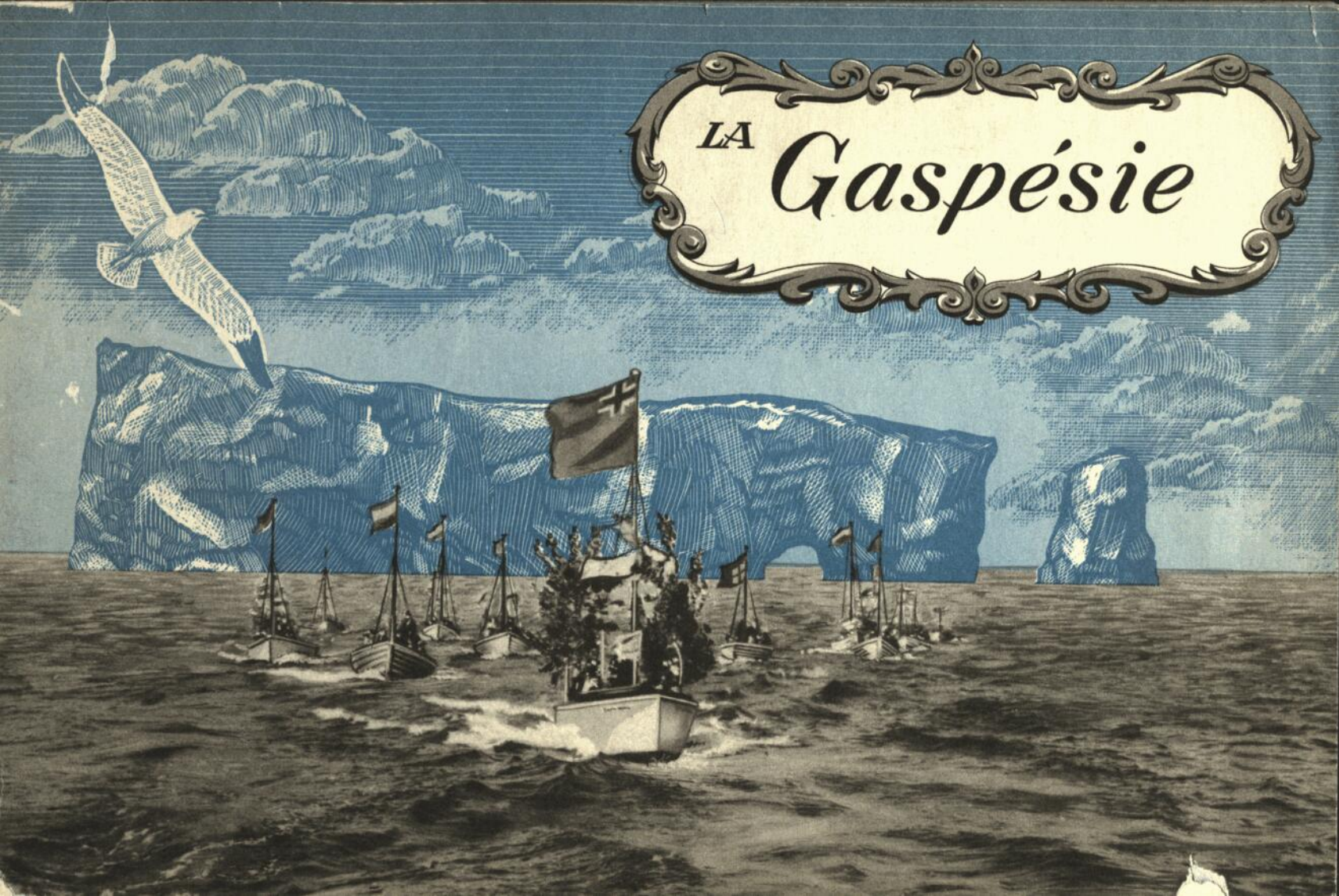


LA *Gaspésie*







## *La Gaspésie*

Presqu'île géante du sud-est du Québec, la Gaspésie domine le fleuve et le golfe St-Laurent de ses massives montagnes, qui sont une extrémité des Apalaches, se nomment les Shickshocks (du micmac: "rochers escarpés") et ont une hauteur moyenne de 3,300 pieds. Ainsi bornée au nord et à l'est, la Gaspésie s'incline au sud jusqu'à la baie des Chaleurs. A l'ouest, sa limite est moins précise; certains géographes la situent dans la verdoyante vallée de la Matapédia. Longue d'environ 165 milles et large de 87 milles entre ses points extrêmes, la Gaspésie a une superficie d'environ 9,000 milles carrés. Dans cette région, plus grande que le Massachusetts, un sol fertile, d'immenses forêts et des pêcheries fameuses font vivre une population d'environ 130,000, répartie le long de la route qui encercle tout à fait la presqu'île. Le sous-sol intéresse le monde savant par sa formation; cependant, il est à peine effleuré.

Le climat est salubre; des milliers de victimes de la fièvre des foins éprouvent un soulagement complet pendant leur séjour dans cette contrée, dont les hauts plateaux ont une flore particulière, dite interglaciaire.

Terre incomparable, d'une beauté qui va du charmant au grandiose, la Gaspésie, au début d'un passé historique de plus de quatre siècles, a porté la croix qui a ouvert à la civilisation chrétienne le nord de l'Amérique.

La population, profondément attachée à sa foi, garde des traditions qui ne sont pas le moindre attrait de cette région du Québec.

## *The Gaspé*

Giant section of territory that is almost an island, southeast of Québec, Gaspé dominates both the Gulf of St. Lawrence and the river of the same name through its massive mountains, tip of the Appalachian chain, which bear the name of Shickshocks (from the Micmac words: steep rocks) and which attain an average height of 3,300 feet. Thus bordered north and east the Gaspé slopes southwards as far as the Baie des Chaleurs. To the west its limit is more or less irregular; some geologists have set it as being in the verdant Matapédia Valley. About 165 miles in length and 87 miles in width, at its widest point, the Peninsula has an area of about 9,000 square miles. In this region, which is bigger than Massachusetts, fertile soil, immense forests and world-famed fishing are the mainstay for a population of 130,000 scattered along the highway which circles this near-island. The sub-soil interests savants through its formations; it has, however, barely been scratched.

The climate is salubrious; thousands of hay fever sufferers find relief during their visit to the Gaspé, whose high plateaux possess their own flora, called interglacial.

Land beyond comparison, with beauty ranging from the grandiose to the picturesque, Gaspé, at the start of its four centuries of history, was where the cross that opened North America to Christian civilization was planted.

Its people, deeply attached to their religion, preserve those ancient traditions which are not the least of Gaspé's many attractions.

## L'HISTOIRE DE NOTRE DRAPEAU

La province de Québec est le berceau de la civilisation chrétienne dans le nord du Nouveau Monde.

Il y a plus de 400 ans, l'explorateur français Jacques Cartier prit possession du Canada en arborant une croix. Par la suite, la croix, les fleurs de lis françaises, le blanc et le bleu ont figuré dans plusieurs circonstances historiques en Amérique. Le drapeau composé de ces éléments héraldiques consacrés par l'histoire, est devenu l'emblème officiel de la province le 21 janvier 1948, suivant une décision du gouvernement provincial, sous la direction du premier ministre, l'honorable Maurice L. Duplessis.

Un projet de loi confirmant cette décision a reçu l'approbation unanime de l'Assemblée législative le 7 mars 1950. Après son adoption au Conseil législatif, la nouvelle loi a été sanctionnée le 9 du même mois.

Cette brochure contient quelques notes sur l'histoire et la géographie de la Gaspésie. Ces indications sommaires peuvent guider le voyageur.

Nombre de visiteurs parcourent la grande péninsule dans leurs propres autos. On peut aussi faire le voyage en autobus ou dans des autos dites de tours particuliers, dont la location comporte les services d'un conducteur.

Le Service provincial du tourisme donnera volontiers tous les renseignements dont on aura besoin.

Le SERVICE DU TOURISME  
de l'Office provincial de publicité

106 GRANDE-ALLÉE, QUÉBEC, P.Q., CANADA

## THE STORY OF OUR FLAG

The Province of Quebec is the cradle of Christian civilization in the North of the American Continent.

More than 400 years ago, Jacques Cartier, French explorer, took possession of Canada and erected a cross as a symbol. Eventually, the cross, the fleurs de lis, the white and blue colors figured in many historical events in America.

The flag, retaining these historically consecrated heraldic insignia, became the official emblem of La Province de Québec on January 21st, 1948, following a Provincial Government decree under the direction of the Prime Minister, the Honourable Maurice L. Duplessis.

A bill confirming this decision was unanimously approved by the Legislative Assembly on March 7, 1950, and following its adoption by the Legislative Council the new law was given Royal assent on March 9, 1950.

The following pages contain historical and geographical information on the Gaspesia which, while presented in abbreviated form, list the highlights of this sector of Québec Province. Many visitors tour the Gaspé with their own machines. Others journey by means of autobus or with one of the tours whose services include an auto with a chauffeur. The Provincial Tourist Branch will be pleased to supply all possible information that may be desired, on request.

TOURIST BRANCH  
Provincial Publicity Bureau

**LÉVIS.** Champlain, fondateur de Québec (1608), donna à la pointe qui s'avance dans le St-Laurent, vis-à-vis l'ancienne capitale de la Nouvelle-France, le nom de cap de Lévy (ou Lévis), en l'honneur du vice-roi Henri de Lévis, duc de Ventadour. C'est sur cette pointe que s'établirent, en 1647, les premiers colons de la rive sud, Guillaume Couture et François Bissot. La ville portant aujourd'hui le nom de Lévis est ainsi nommée en l'honneur du célèbre chevalier, vainqueur des Anglais à Ste-Foy, en 1760. L'église Notre-Dame-de-la-Victoire s'élève sur l'emplacement du camp d'où le général Wolfe canonna Québec en 1759; elle contient des oeuvres d'art. Lévis compte plusieurs institutions importantes. Patrie du cardinal Bégin. On peut voir trois anciens forts construits par le gouvernement britannique.

**LAUZON** porte le nom d'un gouverneur de la Nouvelle-France, qui obtint la seigneurie de Lauzon en 1636. Les chantiers maritimes de cet endroit sont fort connus.

**BEAUMONT** possède une des plus charmantes églises de Québec; elle date de 1727. Il y a plusieurs maisons de 100 à 250 ans d'existence.

**ST-MICHEL** a été érigé en paroisse dès 1678. Le presbytère a 150 ans.

**ST-VALLIER**, fondé en 1713, porte le nom du deuxième évêque de Québec. Le manoir de La Naudière a plus de 150 ans. Une croix rappelle le nom du premier défricheur de l'endroit, Prisque Bélanger.

*Distance en milles  
à partir de Lévis*

*Mileage from Lévis*

ROUTE **2** HIGHWAY

1.8

9.2

15.3

20.1

**LÉVIS.** Champlain, founder of Québec (1608) gave the name of Cape Lévy (or Lévis) to the tip of land jutting out into the St. Lawrence opposite the ancient capital of New France. It was so named in honor of Viceroy Henri de Lévis, Duc de Ventadour. Guillaume Couture and François Bissot, first settlers on the south shore, established themselves there in 1647. The city bearing the name of Lévis was so titled in honor of the noted soldier who defeated British troops at Ste. Foy in 1760. Notre-Dame-de-la-Victoire church stands on the site where Wolfe's guns bombarded Québec in 1759. It contains art treasures. Lévis was the birthplace of His Eminence Cardinal Bégin, a Prince of the Roman Catholic Church. Three ancient forts, built by the British Government, are situated near Lévis.

**LAUZON** was so named in honor of a Governor of New France, who obtained the seigniorie of Lauzon in 1636. Shipyards in this place are world-famed.

**BEAUMONT** possesses one of the most charming churches in the Province; it dates back to 1727. There are many houses 100 to 250 years old.

**ST-MICHEL** was constituted as a parish in 1678. The presbytery is 150 years old.

**ST-VALLIER**, founded in 1713, bears the name of the second Bishop of Québec. The de La Naudière Manor is over 150 years old. A cross stands as memorial in honor of the first settler, Prisque Bélanger.

**BERTHIER** porte le nom d'un capitaine du régiment de Carignan. Le manoir de ce seigneur de Berthier a aujourd'hui près de 250 ans. Sur sa carte de 1629, Champlain désigne sous le nom d'îles de Chasse les îles près de cet endroit; de là vient le nom donné au comté de Bellechasse.

**MONTMAGNY**, fondé en 1678, est l'un des centres industriels et commerciaux les plus importants de la rive sud à l'est de Québec. Ce nom est celui du deuxième gouverneur de la Nouvelle-France. Au temps de M. de Montmagny, les Hurons, ayant appris que Montmagny (du latin "mons magnus") signifiait "grande montagne", le traduisirent dans leur langue: "Ononthio", et par la suite se servirent de ce mot pour désigner les fonctions mêmes de gouverneur; le roi de France devint pour eux le Grand Ononthio. Montmagny compte plusieurs vieilles maisons, notamment le manoir Couillard. C'est la patrie de l'un des pères de la Confédération canadienne, sir Etienne-Pascal Taché, et du fondateur de Joliette, l'honorable Barthélemy Joliette. Dans la Grosse-Isle, vis-à-vis la ville, il y a un monument à la mémoire de milliers d'immigrants irlandais morts du typhus de 1834 à 1848, et à celle des héroïques religieuses et prêtres canadiens-français mortellement atteints en secourant ces malheureux.

**CAP-ST-IGNACE.** Ce nom existait dès 1678 et il vient probablement des missionnaires jésuites. Il y a plusieurs vieilles maisons, entre autres le manoir Gamache (environ 250 ans). La salle paroissiale, autrefois le presbytère, date de 1746.

**L'ISLET** a été fondé en 1679. Sauf la façade, remaniée au siècle dernier, l'église date de 1768. Elle contient une

25.9

**BERTHIER** was so named in honor of a captain in the French Carignan regiment. The Berthier Manor, former residence of the seigneur, is nearly 250 years old. Champlain christened the islands near the place "Hunting Islands" in 1629, and from this has come the name of Bellechasse County.

35.3

**MONTMAGNY**, founded in 1678, is one of the most important industrial centres east of Québec on the south shore. It is named after the second Governor of New France. During M. de Montmagny's reign, Huron Indians learning that Montmagny (from the Latin "mons magnus") meant "big mountain" called it "Ononthio" in their own tongue, and thereafter used this term to designate the Governor and his functions; according to them the King of France was the Grand Ononthio. Many ancient houses are to be found in Montmagny, among them the Couillard Manor. This was the birthplace of Sir Etienne Pascal Taché, one of the Fathers of the Canadian Confederation; and of the founder of Joliette, Hon. Barthélemy Joliette. On Grosse-Isle, opposite Montmagny, stands a monument erected in honor of the thousands of Irish immigrants who succumbed to typhus between 1834 and 1848, and to the valorous French-Canadian nuns and priests who fell victim to the dread disease while ministering to the sick.

41.9

**CAP-ST-IGNACE.** The name exists since 1678 and probably comes from Jesuit missionaries. There are numerous ancient houses, with the Manoir Gamache (250 years old) outstanding. The Parish Hall, formerly the Presbytery, dates back to 1746.

49.1

**L'ISLET** was founded in 1679. The church dates back to 1768, save for its façade which was remodelled last

**Annunciation** qui est la plus belle oeuvre de l'abbé Aide-Créquy, le premier peintre né au Canada.

**ST-JEAN-PORT-JOLI** a été fondé en 1721. L'église, qui date en grande partie de 1779, contient le tombeau de Philippe Aubert de Gaspé, le célèbre auteur des "Anciens Canadiens" et de "Mémoires". Il y a dans cette ville des ateliers de sculpture et d'artisanat réputés. Ici, l'eau du St-Laurent commence à être salée.

**ST-ROCH-DES-AULNETS** a été fondé en 1734. On y voit plusieurs vieilles maisons.

**STE-ANNE-DE-LA-POCATIÈRE**, qui date de 1678, est l'un des principaux centres d'enseignement de la province. Citons entre autres institutions: le collège classique, fondé en 1827, l'école supérieure d'agriculture et l'école supérieure des pêcheries.

**ST-PACÔME** date de 1851; agriculture et industrie. **ST-PHILIPPE-DE-NÉRI** est une paroisse agricole fondée en 1870. **ST-PASCAL**, fondé en 1827, est le chef-lieu du comté de Kamouraska; enseignement ménager. **STE-HÉLÈNE**, qui date de 1846, possède une église contenant d'intéressantes peintures.

**RIVIÈRE-OUELLE** remonte à 1685. Son nom rappelle un membre de l'historique Compagnie des Cent-Associés, organisée par le cardinal de Richelieu en 1628, pour le développement de la Nouvelle-France.

century. It contains an Annunciation which is one of the outstanding works of the first Canadian-born painter, Rev. Aide-Créquy.

57.8

**ST-JEAN-PORT-JOLI** was founded in 1721. The church, most of which dates back to 1779, contains the tomb of Philippe Aubert de Gaspé, celebrated author of "Anciens Canadiens" and "Mémoires". Wood-carving and handicrafts establishments are located in the town. Waters of the St. Lawrence start to turn salty here.

66.3

**ST-ROCH-DES-AULNETS** was founded in 1734. Many old houses are to be found here.

74.3

**STE-ANNE-DE-LA-POCATIÈRE**, which dates back to 1678, is one of the leading educational centres in the Province. Among the many institutions are: the Classical College, founded in 1827; the Agricultural High School and the Fisheries High School.

ROUTE 2A HIGHWAY

**ST-PACÔME**, dates back to 1851. Agriculture and industry. **ST-PHILIPPE-DE-NÉRI**, an agricultural parish founded in 1870. **ST-PASCAL**, founded in 1827, is the county seat of Kamouraska County. Household science is taught here. **STE-HÉLÈNE**, which dates back to 1846, has a number of very interesting paintings in its church.

ROUTE 2 HIGHWAY

79.0

**RIVIÈRE-OUELLE** dates back to 1685. Its name recalls a member of the Company of One Hundred Associates, organized by Cardinal de Richelieu in 1628 for the development of New France.

**ST-DENIS**, fondé en 1843, rappelle le nom du seigneur Nicolas Juchereau de St-Denis.

**KAMOURASKA** vient d'une locution indienne signifiant "il y a des joncs au bord de l'eau". Organisation paroissiale datant de 1714. Plusieurs vieilles maisons.

**ANDRÉVILLE**. Village agricole fondé en 1791. Son nom rappelle André Fraser, l'un des premiers colons.

**NOTRE-DAME-DU-PORTAGE** tient la seconde partie de son nom d'une route militaire que le gouverneur Haldimand fit construire en 1783, pour relier Rivière-du-Loup à Halifax. Ce "portage" supprimait la nécessité d'une longue navigation le long des côtes de la Gaspésie.

**RIVIÈRE-DU-LOUP** est une des principales villes de la rive sud à l'est de Lévis. Dès 1683, il y eut des missionnaires à cet endroit. La localité fut érigée en ville en 1874, sous le nom de Fraserville, en l'honneur du seigneur Fraser. En 1919, elle prit son nom actuel, qui se rattache à une tradition voulant que Champlain ait rencontré dans ces parages des Indiens de la tribu du Loup. Plusieurs institutions. Un service de bateaux relie Rivière-du-Loup à St-Siméon, sur la rive nord du fleuve.

**CACOUNA** signifie en algonquin "pays du porc-épic". Paroisse agricole fondée en 1806.

**L'ILE-VERTE**, fondée en 1713, tient son nom d'une description faite de son île dans les "Relations des Jésuites" en 1663. Patrie du cardinal Rouleau. Paroisse agricole; exploitation du varech.

- 85.7 **ST-DENIS**, founded in 1843, was so named in honor of seigneur Nicolas Juchereau de St-Denis.
- 91.5 ●
- 102.3 **KAMOURASKA** derives from the Indian term meaning "there are rushes in the water". Parochial organization dates back to 1714, while there are numerous ancient houses.
- 102.3 **ANDRÉVILLE**. Agricultural village founded in 1791. Named in honor of André Fraser, one of its first settlers.
- 111.0 ●
- ROUTE **10** HIGHWAY
- 117.5 **NOTRE-DAME-DU-PORTAGE** received the second part of its name from a military road that Governor Haldimand had made in 1783, to link Rivière-du-Loup and Halifax. This "portage" eliminated a lengthy coastal water journey around the Gaspé.
- 117.5 **RIVIÈRE-DU-LOUP** is one of the outstanding towns on the south shore, east of Lévis. Missionaries first established themselves there in 1683. The locality became a town in 1874, under the name of Fraserville, in honor of the seigneur, Fraser. In 1919, it was retitled under its present name, which is linked with a tradition that Champlain met Indians from the Wolf (Loup) tribe in the vicinity. Many institutions. Steamer service links Rivière-du-Loup with St-Siméon on the north shore of the St. Lawrence.
- 123.5 **CACOUNA** signifies in Algonquin "land of the porcupine". An agricultural parish founded in 1806.
- 133.6 **ILE-VERTE**, founded in 1713, was so christened through description of the island in "Relations des Jésuites" in 1663. Birthplace of His Eminence Cardinal Rouleau. An agricultural parish; the kelp industry is important there.

**TROIS-PISTOLES** date aussi de 1713. Le nom viendrait de la perte d'un gobelet qu'un matelot français aurait échappé dans la rivière, au cours d'une expédition, vers 1621. "Voilà trois pistoles perdues!" se serait écrié le matelot, faisant allusion au prix de l'objet. Centre industriel et commercial. Enseignement ménager.

**ST-SIMON**, fondé en 1823, est une paroisse de cultivateurs et de pêcheurs.

**ST-FABIEN**, paroisse agricole fondée en 1828, possède une belle baie.

**BIC**, fondé en 1793, présente d'étonnantes formations de rochers. Le nom serait une déformation de "Pic", appellation donnée par Champlain en 1603, au mont qui domine le havre. Dans la baie, il y a l'île au Massacre, dont le nom rappelle la mise à mort de 200 Micmacs par les Iroquois, en 1533.

**SACRÉ-COEUR**. Paroisse agricole, fondée en 1875.

**RIMOUSKI**, nom d'origine indienne, signifierait "habitation—ou portage— du chien", ou "pays de l'original". Fondée en 1701, cette ville est devenue l'une des principales de l'est de la province. Siège d'un archevêque qui est le métropolitain de l'évêque de Gaspé, elle est aussi chef-lieu de comté. Elle possède d'excellentes institutions d'enseignement, y compris une école d'agriculture. Un service de bateaux relie Rimouski à Hauterive et Baie-Comeau, centres importants de la région de la Rive Nord du St-Laurent.

**POINTE-AU-PÈRE** était une mission dès 1663 et son nom rappellerait l'apostolat du Père Nouvel, Jésuite. C'est ici que les océaniques prennent des pilotes pour remonter le

145.0

163.4

179.5

189.1

**TROIS-PISTOLES** also dates back to 1713. Its name comes from the loss of a goblet that a French sailor dropped in the river in 1621. "There are three pistoles lost", the sailor is reported to have cried out, referring to the price of the article. An industrial and commercial centre.

153.4

**ST-SIMON**, founded in 1823, is a fishing and farming village.

**ST-FABIEN**, an agricultural parish founded in 1828, has a beautiful bay.

172.8

**BIC**, founded in 1793, presents astounding rock formations. Its name is a mispronunciation of "Pic", name given in 1603 by Champlain to the mount dominating the port. "Massacre Island" is situated in the bay, the name recalling the slaughter of 200 Micmacs by the Iroquois in 1533.

**SACRÉ-COEUR**. Agricultural parish founded in 1875.

183.0

**RIMOUSKI**, a name of Indian origin, meaning "habitation— or portage—of the dog" or "land of the moose". Founded in 1701, this town has become one of the leading centres in the eastern part of the Province. See of an archbishop who is also Metropolitan of the Gaspé, it is also the county-seat. Rimouski has a number of excellent educational institutions, among them a school of agriculture. Steamer service links Rimouski with Hauterive and Baie-Comeau, important centres of the North Shore region of the St. Lawrence.

**POINTE-AU-PÈRE** was a mission post back in 1663 and its name recalls the services of Père (Father) Nouvel, Jesuit. Ocean liners pick up pilots here for the journey up

St-Laurent. Un sanctuaire dédié à sainte Anne attire de nombreux pèlerins. Non loin du village se dresse un monument à la mémoire des victimes du naufrage de l'"Empress of Ireland", en 1914.

**STE-LUCE**, qui date de 1829, possède un moulin historique aménagé en bureau de renseignements touristiques. Vous y serez les bienvenus.

**STE-FLAVIE**. Paroisse agricole fondée en 1829. Ici commence la route de ceinture de la Gaspésie, d'une longueur de plus de 550 milles.

**MÉTIS-SUR-MER**. Fondé en 1897. Le mot indien "métis" ou "mitis" signifie "tremble" ou "bouleau". La seconde partie du nom vient de la station balnéaire.

**BAIE-DES-SABLES**. Les Ecossais qui fondèrent ce village, en 1850, le nommèrent Sandy Beach. Avec l'accroissement de la population canadienne-française, le nom français a prévalu; il est officiel.

**ST-ULRIC**, aussi appelé Rivière-Blanche, a été fondé en 1845. Plusieurs petites rivières coulent à cet endroit.

**MATANE** fut fondée en 1795. Le nom, d'origine micmacque, signifie "étang de pêche du castor". Champlain a découvert la rivière Matane. Ce cours d'eau abonde en saumon; il est une des trois rivières de la péninsule que le gouvernement provincial a proclamées pêcheries libres, assujetties cependant, cela va de soi, aux règlements du

the St. Lawrence. A sanctuary dedicated to Ste. Anne attracts numerous pilgrims yearly. Near the village is a monument to victims of the sinking of the SS. Empress of Ireland in 1914.

**STE-LUCE**, which dates back to 1829, has an historic mill, converted into a tourist information bureau. You will be welcome.

**STE-FLAVIE**. Agricultural parish founded in 1829. The Gaspé belt road, over 550 miles long, starts here.

**MÉTIS-SUR-MER**, founded in 1897. The Indian word "Métis" signifies "aspen" or "birch". Second part of its name comes from the bathing beach.

**BAIE-DES-SABLES**. Scotchmen who founded the village in 1850 named it Sandy Beach. With a steady increase in the French-Canadian population, the French version became more general, and is now official.

**ST-ULRIC**, also called Rivière Blanche, was founded in 1845. Many small streams flow into the river at this spot.

**MATANE** was founded in 1795. The name, of Micmac origin, signifies "pool where the beavers fish". Champlain discovered the river of the same name. The Matane River teems with salmon; it is one of the three rivers in the Peninsula that the Provincial Government has opened up for public fishing, subject of course to laws and regulations of the

193.4

ROUTE

6

HIGHWAY

202.3

217.0

222.5

232.3

244.0

ministère de la Chasse et des Pêcheries. Terminus ferroviaire et chef-lieu, la ville est un centre industriel et commercial actif. Parmi ses institutions, il y a une école d'enseignement ménager. La station balnéaire, **MATANE-SUR-MER**, est à l'ouest. **PETITE-MATANE**, vue magnifique. Un service de bateaux relie Matane à la rive nord du St-Laurent (Baie-Comeau, Hauterive, etc.).

**STE-FÉLICITÉ** date de 1850. L'église s'élève sur une pointe dite du Massacre, à cause du naufrage d'une frégate. Il y a des rochers et des cavernes remarquables. Les contreforts des Shikshoks commencent. Maintenant, sur une distance considérable, tantôt la route serpente entre mer et monts, tantôt elle s'élève à des hauteurs vertigineuses, puis descend affleurer les flots.

**ST-ÉDOUARD-DES-MÉCHINS**. Paroisse fondée en 1880. "Méchins" serait une corruption de "méchants", nom de deux caps.

**ST-PAUL-DES-CAPUCINS** tient son nom de rochers à silhouettes de capucins; un seul subsiste.

**CAP-CHAT** date de 1815. Selon certains auteurs, Chat serait une déformation de Chatte ou Chastes, que Champlain aurait donné au cap, en l'honneur d'un lieutenant-général du roi. Mais l'aspect d'un rocher vis-à-vis le cap justifie ceux qui appellent ce chat un chat. Centre agricole. Au large, il y a l'île aux Oeufs, où la flotte de l'amiral Walker subit un désastre en 1711.

**STE-ANNE-DES-MONTS**, qui remonte à 1815, possède plusieurs maisons d'enseignement, notamment une école normale et une école d'agriculture. C'est un endroit de

252.1

279.7

298.3

Fish and Game Department. Rail terminus and county seat, Matane is an active industrial and commercial centre. To the west there is a summer resort, **MATANE-SUR-MER. PETITE MATANE**. A magnificent view. Steamer service links Matane with the north shore of the St. Lawrence River (Baie-Comeau, Hauterive, etc.).

**STE-FÉLICITÉ** dates back to 1850. The church stands on a point called "Massacre" because of a frigate's sinking. There are remarkable rocks and caves. The foothills of the Shikshoks start here. Now, for a considerable distance, the highway winds its way between mountain and sea, sometimes rising to dizzy heights, and then dropping down to caress the waters.

**ST-ÉDOUARD-DES-MÉCHINS**. Parish founded in 1880. "Méchins" is a mispronunciation of "méchants" (wicked), the name of two capes.

**ST-PAUL-DES-CAPUCINS** derived its name from the rock formations, like the silhouettes of Capuchin monks; but one remains.

**CAP-CHAT** dates back to 1815. According to certain authors "Chat" is a mispronunciation of "Chatte, or Chastes", name given by Champlain in honor of a Lieutenant General in the king's service. But the outline of a rock justifies those who call this cat a cat. An agricultural centre. In the offing is to be found Ile aux Oeufs (Egg Island) where Admiral Walker's fleet suffered disaster in 1711.

**STE-ANNE-DES-MONTS**, which goes back to 1815, counts a number of educational institutions in its midst, notably an agricultural school and a normal school. It is a pilgrimage

271.0

286.8

pèlerinages. A l'est, la route numéro 6 se raccorde au chemin du parc provincial de 2,500 milles carrés, aménagé sur le haut plateau gaspésien; ce parc est ouvert au public.

**ST-JOACHIM-DE-TOURELLE** est une paroisse qui date seulement de 1916. Tourelle vient de la forme d'un rocher.

**RUISSEAU-CASTOR, CAP-AUX-RENARDS** et **RIVIÈRE-À-LA-MARTRE** sont trois pittoresques villages de pêcheurs et cultivateurs.

**MARSOUI** viendrait d'un mot micmac signifiant "pierre à feu", ou il serait une déformation de "marsouin", cétacé qui est un fléau pour les pêcheries de morue, les principales de la côte.

**RUISSEAU-ARBOUR** est un joli village. **RIVIÈRE-À-CLAUDE** possède une charmante petite église. **MONT-ST-PIERRE** s'abrite dans une baie pittoresque, au pied de hautes falaises couronnées par la forêt.

**MONT-LOUIS** est un port de pêche qui faisait partie d'une ancienne seigneurie ainsi nommée en l'honneur de Louis XIV. A quelques milles au sud-ouest, s'élève le plus haut sommet des Shikshoks, le mont Jacques-Cartier, qui atteint 4,170 pieds.

**ANSE-PLEUREUSE** a eu la démonstration audible de ses histoires de revenants jusqu'au jour où, en 1814, un missionnaire abattit un arbre qui, par frottement contre un autre sous l'action du vent, faisait entendre de lugubres gémissements. Le folklore gaspésien est très riche, et s'il puise en

spot. To the east Highway No. 6 links up with a road leading to the 2,500 square mile Provincial Park, situated on the high Gaspésian plateau; this park is open to the public.

● **302.5 ST-JOACHIM-DE-TOURELLE** only dates back as far as 1916. The name Tourelle comes from the form of a turret-like rock there.

● **RUISSEAU-CASTOR, CAP-AUX-RENARDS** and **RIVIÈRE-À-LA-MARTRE** are three picturesque fishing and farming villages.

● **318.5 MARSOUI** comes from a Micmac word meaning "stone for fire", or the French "marsouin" (porpoise), a cetacean which is a threat to cod fishing, one of the coast's mainstays.

● **RUISSEAU-ARBOUR** is an attractive village. **RIVIÈRE-À-CLAUDE** possesses a charming little church. **MONT-ST-PIERRE** is set in a bay at the foot of high tree-crested cliffs.

● **335.9 MONT-LOUIS**, a fishing port which formed part of an ancient seigniory, named in honor of Louis XIV. A few miles to the southwest rises the highest summit of the Shikshok chain, Mont Jacques Cartier, with an elevation of 4,170 feet.

● **ANSE-PLEUREUSE** had its audible demonstrations of ghosts until that day in 1814 when a missionary felled a tree which, swaying against another tree in the wind, gave forth mournful groans and laments. Gaspé is rich in folklore, and if it stems from certain happenings in the past, such as

305.7

324.3

339.9

partie dans certains événements, comme les naufrages, il s'inspire aussi naturellement de phénomènes comme celui de l'Anse-Pleureuse.

**GROS-MORNE** a bâti son église sur un cap massif.

**MANCHE-D'ÉPÉE** doit son nom à la découverte d'un très vieux pommeau de rapière française par les colons.

**PETITE-MADELEINE**, joli village, pratique la pêche et l'agriculture. **MADELEINE** remonte à 1689. Ce port de pêche faisait partie d'une seigneurie acquise en 1723 par le célèbre botaniste Michel Sarrazin.

**GRANDE-VALLÉE** est un autre bon port de pêche. Il a fait partie d'une ancienne seigneurie du même nom. L'église s'élève sur un cap. **PETITE-VALLÉE** possède un grand quai.

**POINTE-À-LA-FRÉGATE** tient son nom du naufrage d'un bâtiment de guerre, qui se brisa sur les récifs il y a quelque deux cents ans. A l'Anse-aux-Canons, on peut voir de vieilles pièces d'artillerie enlissées.

**CLORIDORME**, dont le nom serait la déformation du prénom d'un ancien paroissien, date de 1852. C'est un port de pêche. Par beau temps, on peut entrevoir l'île d'Anticosti.

**ST-YVON**, où une torpille allemande explosa en 1942; **GRAND-ÉTANG**, au beau lac entouré de collines, et **ANSE-À-VALLEAU** sont de typiques villages de pêcheurs.

shipwrecks, it is also inspired by phenomenons such as those of Anse Pleureuse.

● **343.0** **GROS-MORNE**, where the village church stands atop a massive cape.

● **MANCHE-D'ÉPÉE** owes its name to the discovery by settlers of an ancient French rapier hilt.

● **354.0** **PETITE-MADELEINE**, an attractive little village, lives on agriculture and fishing. **MADELEINE** dates back to 1689. This fishing port formed part of the seigniori acquired in 1723 by the noted botanist Michel Sarrazin.

● **GRANDE-VALLÉE** is another good fishing port. It formed part of the seigniori of the same name. The village church is built on a cape. **PETITE-VALLÉE** has a fine wharf.

● **376.9** **POINTE-À-LA-FRÉGATE** was so called through the fact that a warship was pounded to pieces on the rocks there some two centuries ago. Pieces of ancient cannon may be seen at nearby Anse-aux-Canons.

● **CLORIDORME**, whose name came about through mispronunciation of the Christian name of a former resident, dates back to 1852. It is a fishing port and, in fine weather, Anticosti Island may be seen from here.

● **385.2** **ST-YVON**, where a German torpedo exploded in 1942; **GRAND-ÉTANG**, an attractive lake surrounded by hills, and **L'ANSE-À-VALLEAU** are typical fishing villages.

350.8

367.2

381.4

**L'ÉCHOURIE**, qu'on orthographie parfois, et plus correctement, l'Échouerie, s'appelle ainsi parce que la mer se retire si loin à marée basse que les barques de pêche s'échouent sur le sable. L'une des baies se prête bien à la belle cérémonie de la bénédiction des bateaux, qui a lieu sur plusieurs points du littoral gaspésien au début de l'été.

**PETIT-CAP** et **PETITE-RIVIÈRE-AUX-RENARDS** ne manquent pas de pittoresque.

**RIVIÈRE-AUX-RENARDS** est l'un des principaux ports de pêche du nord-est de la Gaspésie. La paroisse date de 1860. Une partie de la population descend d'immigrants irlandais dont le navire fit naufrage près du cap des Rosiers, en 1847. Plusieurs familles de langue française portent des noms irlandais, ce qui d'ailleurs se constate à d'autres endroits de la Gaspésie.

**ANSE-À-LA-FOUGÈRE** est un petit port de pêche. **ANSE-AU-GRIFFON**, autre port de pêche, possède une église remarquable. "Griffon" viendrait du nom d'un navire commandé par un descendant du célèbre Nicolas Denys, premier seigneur de la région. **ANSE-JERSEY** a eu des Jersiais pour premiers colons.

**CAP-DES-ROSIERS**. Ce nom est inscrit sur une carte de Champlain publiée en 1632. Jadis sans doute des rosiers sauvages croissaient en abondance à cet endroit. Les récifs de la côte ont causé de nombreux naufrages autrefois. Centre de pêche et de culture.

406.1

**L'ÉCHOURIE**, whose correct appellation is l'Échouerie, is so called because the tide goes out so far that at low tide fishing smacks are stranded ("échoués"). One of the bays here witnesses the traditional ceremony of the blessing of fishing vessels, a ceremony which takes place in numerous Gaspé points at the start of each summer.

408.1

**PETIT-CAP** and **PETITE-RIVIÈRE-AUX-RENARDS** are both picturesque spots.

411.9

**RIVIÈRE-AUX-RENARDS** is one of the principal fishing ports in north-east Gaspé. The parish dates back to 1860, and part of the population is of Irish extraction, descendants of Irish immigrants whose ship was wrecked near Cap des Rosiers in 1847. Many French-speaking families bear Irish names, which peculiarity is to be observed in several points in Gaspé.

412.5

**ANSE-À-LA-FOUGÈRE** is a small fishing village. **ANSE-AU-GRIFFON** has a remarkable church. "Griffon" comes from the name of a ship commanded by a descendant of the famed Nicolas Denys, first seigneur of the region. **ANSE-JERSEY** has Jerseyites, from the Channel Islands, as its first settlers.

424.3

**CAP-DES-ROSIERS**. This name was written on a map which Champlain published in 1632. He undoubtedly saw a profusion of wild rose-bushes growing there. Jagged reefs of its coast-line have been the cause of numerous ship-wrecks. A fishing and farming centre.



La Gaspésie est une presqu'île géante du sud-est du Québec. C'est une terre incomparable, d'une beauté qui va du charmant au grandiose.



Gaspesia is a giant pêninsula in south-eastern Québec. Land beyond comparison, its beauty ranges from the grandiose to the picturesque.





**CAP-BON-AMI** possède un belvédère que le gouvernement provincial a établi pour les touristes. On y voit la fameuse pointe du Forillon, que termine le cap de Gaspé; ce nom de Gaspé viendrait d'un mot micmac signifiant "bout", ce qui conviendrait ici, puisque ce promontoire est l'une des trois pointes extrêmes de la côte est de la Gaspésie.

**CAP-AUX-OS** occupe l'emplacement d'un vieil établissement sur la rive nord de la baie de Gaspé; dans cette célèbre baie, les navires de Jacques Cartier ont mouillé pour une conquête pacifique, suivie plus de deux siècles plus tard d'une conquête militaire par Wolfe.

**PENOUILLE**, dont le nom est d'origine obscure, a été un établissement considérable du temps des Français.

**ST-MAJORIQUE** est une importante paroisse agricole, datant de 1876.

**GASPÉ.** Sur une pointe du port, le 24 juillet 1534, l'explorateur français Jacques Cartier prit possession du Canada, au nom du roi de France, en arborant une croix de bois haute de trente pieds, ornée de trois fleurs de lis. En septembre 1758, Wolfe ravageait les établissements de la baie, qui en moins d'un siècle et demi avaient déjà subi plusieurs attaques. Gaspé est le siège d'un évêché et possède plusieurs institutions. C'est aussi un centre industriel et commercial, et un terminus ferroviaire. Une partie de la population descend de Loyalistes.

**DOUGLASTOWN** aurait été ainsi nommé en l'honneur d'un vice-amiral anglais.

**CAP-BON-AMI** has a magnificent lookout spot, which the Provincial Government has transformed for visitors. Noted Pointe du Forillon, whose tip is the Cape of Gaspé, may be seen from here. The name "Gaspé" comes from a Micmac word meaning "end" and the name is well-suited, since this promontory is one of the three extreme tips of the eastern end of the Peninsula.

● 431.2 **CAP-AUX-OS** occupies the site of an old establishment on the northern slope of Gaspé Bay, where Jacques Cartier's ships anchored, for a peaceful conquest, to be followed over two centuries later by Wolfe's military conquest.

**PENOUILLE**, whose name is of obscure origin, was a trading place during the French regime.

● 443.6 **ST-MAJORIQUE** is an important agricultural parish, dating back to 1876.

● 449.4 **GASPÉ.** On a tip of land, on July 24, 1534, the French explorer, Jacques Cartier, claimed possession of Canada in the name of the king of France, by planting a wooden cross, thirty feet high, and decorated with three fleur de lis. In September 1758 Wolfe ravaged the establishments in the bay, which had withstood attack many times in less than one and one-half centuries. Gaspé is the seat of a bishopric, and possesses numerous institutions. It is also an industrial and commercial centre, and a railway terminus. Many of its inhabitants are of Loyalist stock.

● 465.7 **DOUGLASTOWN** so named in honor of a British Rear-Admiral.

**FORT-PRÉVEL**, qui occupe l'emplacement d'un récent camp militaire, est un petit parc provincial portant le nom d'un soldat gaspésien tombé au champ d'honneur pendant la dernière guerre. Les touristes sont invités à se reposer ici.

**ST-GEORGES-DE-LA-MALBAIE** est un village de pêcheurs et de cultivateurs.

**BARACHOIS**, fondé il y a quelque deux cents ans, rappelle par son nom une caractéristique des baies gaspésiennes, la barre. Le panorama est d'une incomparable grandeur. C'est d'abord la mer, où se dressent l'île Bonaventure et le rocher de Percé; ce sont ensuite les falaises de Percé et le mont Ste-Anne.

**COIN-DU-BANC** est un charmant village.

**PERCÉ**, c'est l'inoubliable merveille. Le rocher, si souvent décrit, peint et photographié, attire l'homme de science autant que l'artiste. Sa hauteur va de 154 pieds à 290. Sa longueur, de l'extrémité de l'obélisque à la proue, est de 1,565 pieds. Il ne dépasse pas 300 pieds de largeur. L'île Bonaventure, qui contient de vieilles maisons, est un refuge d'oiseaux ("margots", "godes", "marmettes", "pigeons de mer", "perroquets de mer", "goélands, mouettes, etc.). Les montagnes, qui contribuent puissamment à la beauté de Percé, comprennent l'historique mont Ste-Anne (1,300 pieds) et le mont Blanc (1,400 pieds). Mission très ancienne, la première de la Gaspésie vraisemblablement, Percé est l'endroit où en 1659, le vénérable Mgr de Laval a célébré sa première messe au Canada. Paroisse depuis 1860 seulement, Percé est aujourd'hui chef-lieu et port de pêche de grande importance. Un monastère cistercien y enseigne l'agriculture.

477.3

491.7

● **470.3 FORT-PRÉVEL**, which occupies the site of a former military camp, is a small Provincial park bearing the name of a Gaspé soldier who fell on the field of battle during the last war. Visitors are invited to rest awhile in the park.

● **ST-GEORGES-DE-LA-MALBAIE** is a fishing and farming village.

● **485.5 BARACHOIS**, founded some two centuries ago, recalls through its name one of the characteristics of Gaspé's bays—the bar. The panorama is of incomparable grandeur. First there is the sea, with Bonaventure Island and Percé Rock in the distance; and then there are the cliffs of Percé and Mont Ste. Anne.

● **COIN-DU-BANC** is a charming village.

● **499.3 PERCÉ**, of unforgettable beauty. Its rock, which has so often been described, painted and photographed, attracts the scientist just as much as the artist. Its height ranges from 154 feet to 290 feet. Its length, from one tip to the other, is 1,565 feet. It does not measure more than 300 feet in width. Bonaventure Island, which has ancient houses, is a bird sanctuary (gannets, guillemots, auks, kittiwakes, gulls and puffins). Mountains which contribute majestically to Percé's beauty are historic Mont Ste. Anne (1,300 ft.) and Mont Blanc (1,400 ft.). A very ancient mission, probably the first in Gaspé, Percé is the spot where, in 1659, venerated Msgr. de Laval celebrated his first Mass in Canada. A parish only since 1860, Percé is today a county seat and a fishing port of great importance. —Cistercian Fathers teach agriculture.

**ANSE-À-BEAUFILS** est un joli petit port qui vient après la fameuse côte de la Surprise. **CAP-D'ESPOIR** doit son nom à Jacques Cartier. **STE-THÉRÈSE-DE-GASPÉ** est une paroisse récemment érigée. **ANSE-DU-CAP** est une paroisse agricole florissante. **GRANDE-RIVIÈRE** possède deux stations biologiques, une école de pêche, une école ménagère.

**STE-ADÉLAÏDE-DE-PABOS**, port de pêche et centre d'industrie forestière, s'élève au bord d'une baie semée d'îles. Pabos viendrait d'un mot micmac signifiant "nappe d'eau peu agitée".

**CHANDLER**, fondé en 1904, porte le nom de l'industriel de Philadelphie qui y organisa une usine de pâte de bois.

**NEWPORT** est un port de pêche et un centre d'industrie forestière. Ce nom lui vient des Américains loyalistes qui s'y établirent quelques années après la guerre de l'Indépendance. Ses falaises s'élèvent à 1,500 pieds.

**ANSE-AUX-GASCONS** est à l'entrée de la grande baie des Chaleurs. Le littoral de cette baie présente beaucoup d'intérêt aux yeux des savants. On y trouve des cailloux dits de la Gaspésie, qui sont du jaspe et de la cornaline. Si les paysages du nord et de l'est de la péninsule atteignent au grandiose, ceux du sud ont souvent une douceur profonde. Ici, la contrée se prête bien à la culture. Anse-aux-Gascons et la plupart des autres paroisses vivent de l'agriculture aussi bien que de la pêche et de l'industrie forestière.

505.7

**ANSE-À-BEAUFILS** is an attractive little port which looms into sight after famed Surprise Hill. **CAP-D'ESPOIR** owes its name to Jacques Cartier. **STE-THÉRÈSE-DE-GASPÉ** is a recently erected parish. **ANSE-DU-CAP** is a flourishing agricultural parish. **GRANDE-RIVIÈRE** has two biological stations, a fisheries school, and a household science school.

523.5

**STE-ADÉLAÏDE-DE-PABOS**, a fishing port and forestry industry centre, is located on the shore of a bay studded with small islands. Pabos comes from a Micmac word meaning "a peaceful body of water."

525.8

**CHANDLER**, founded in 1904, bears the name of the Philadelphia manufacturer who founded a pulp plant there.

536.5

**NEWPORT** is a fishing village, and forest industry centre. The name was bestowed on it by American Loyalists who settled there a few years after the War of Independence. Its cliffs rise 1,500 feet in height.

543.4

**ANSE-AUX-GASCONS** is situated at the entrance to the Baie des Chaleurs. The coastline holds considerable attraction for savants. Pebbles found there are called "Gaspé stones" and are jasper or cornelian. If the landscapes on the north and eastern portions of the Peninsula are awe-inspiring, those of the southern slope are often of compelling sweetness and charm. Here, the country is admirably adapted to agriculture and, here, as is the case in Anse aux Gascons, the majority of villages live through agriculture, as well as fishing and forest industry.

**PORT-DANIEL** porte le nom d'un marin français contemporain de Champlain et frère de l'un des Saints Martyrs Canadiens. Ce port, très pittoresque, est l'un des principaux centres de pêche de la péninsule. Comme la rivière Matane, la rivière Port-Daniel est ouverte à tous les amateurs de pêche au saumon.

**SHIGAWAKE** vient du micmac et signifie "pays du soleil levant". **ST-GODEFROY**, fondé en 1873, est un village attrayant. **HOPE** est une paroisse agricole.

**PASPÉBIAC** est l'une des plus anciennes paroisses de la région; elle date de 1796. La conformation du havre justifie le nom, qui vient d'un mot micmac voulant dire "batture rompue". Port de pêche très important, Paspébiac est aussi un centre industriel et commercial.

**NEW-CARLISLE**, qui date de 1887, doit son nom aux Loyalistes dont descend une grande partie de sa population. Chef-lieu du comté de Bonaventure et centre ferroviaire, c'est une petite ville industrielle et commerciale active.

**ST-BONAVENTURE** remonte à 1791 et son nom rappelle celui du voilier français "Bonaventure" qui vint dans ces parages en 1591. **ST-SIMÉON**, de fondation relativement récente, est une paroisse agricole.

**ST-CHARLES-DE-CAPLAN** est une paroisse agricole fondée en 1812. Caplan viendrait soit de "Cape land", soit du nom d'un Indien ou d'un petit poisson qui abonde dans la rivière, le capelan.

● **548.9** **PORT-DANIEL** bears the name of a French sailor who lived at the same time as Champlain, and was a brother of one of the Blessed Canadian Martyrs. This port, most picturesque, is one of the leading fishery centres in the Peninsula. Just like the Matane River, the Port Daniel River is open to all salmon fishing enthusiasts.

● **557.2** **SHIGAWAKE** comes from a Micmac word meaning "land of the rising sun". **ST-GODEFROY**, founded in 1873, is an attractive village. **HOPE** is an agricultural parish.

● **566.8** **PASPÉBIAC**, one of the oldest parishes in the district; it dates back to 1796. The configuration of the harbor justifies its name, which comes from an Indian word meaning "broken shoal". An important fishing port, Paspébiac is also a commercial and industrial centre.

● **571.2** **NEW-CARLISLE**, which dates back to 1887, owes its name to Loyalists, from whom the major portion of its inhabitants are descended. County seat of Bonaventure and a railway centre, it is an active little industrial and commercial town.

● **581.8** **ST-BONAVENTURE** dates back to 1791 and its name recalls the French sailing vessel "Bonaventure", which appeared in the vicinity in 1591. **ST-SIMÉON**, a relatively new village, is an agricultural parish.

● **591.6** **ST-CHARLES-DE-CAPLAN** is chiefly an agricultural parish, founded in 1812. Caplan comes from either "Cape land", from an Indian name or possibly from a small fish to be found in the river, the capelan.

**NEW-RICHMOND**, fondé en 1831, rappelle le nom d'un ancien gouverneur général du Canada, le duc de Richmond. La paroisse vit de l'agriculture, de la pêche et de l'industrie du bois. La Cascapédia, dont le nom signifie en micmac, "fort courant", a son embouchure à New-Richmond. Elle abonde en saumon. Cependant, la pêche y était réservée. Le gouvernement provincial l'a maintenant ouverte à tous les amateurs.

**MARIA**, qui date de 1869, porte le prénom de lady Dorchester, femme d'un gouverneur du Canada.

**CARLETON**, fondé en 1756, s'appelait autrefois Tracadigèche, nom tiré du micmac et qui signifiait "lieu où les hérons sont nombreux". Son nom actuel est le patronyme de lord Dorchester. Une partie de la population descend d'Acadiens expulsés de l'Acadie par les Anglais en 1755. Centre commercial et industriel. Ecole normale.

**ST-OMER** date de 1899. Village attrayant.

**ST-JEAN-L'ÉVANGÉLISTE** est aussi connu sous le nom de Nouvelle, donné en mémoire d'un missionnaire jésuite. Belle région agricole. Au sud, s'étend la pointe de Miguaska, qui ferme la baie de Ristigouche, où se déroulèrent de nombreux combats sous le régime français.

**ESCUMINAC** vient d'un mot indien signifiant "poste d'observation", allusion au mont qui domine le village.

606.1

**NEW-RICHMOND**, founded in 1831, recalls the name of a former Governor General of Canada, the Duke of Richmond. The parish depends on agriculture, fishing and the lumber industry. The Cascapédia, whose name in Micmac means "strong current", has its mouth at New Richmond. It is teeming with salmon. Fishing there, however, was restricted until latterly. The Provincial Government now has opened the river to all fishermen.

613.7

**MARIA**, which dates from 1869, bears the Christian name of Lady Dorchester, spouse of a Governor of Canada.

621.4

**CARLETON**, founded in 1756, was formerly called Tracadigèche, an Indian word meaning "place where herons are numerous". Its present name is in tribute to Lord Dorchester. Part of the population are descendants of Acadians who were expelled from Acadia by the British in 1755. A commercial and industrial centre. A Normal School is situated here.

627.4

**ST-OMER** dates from 1899, and is an attractive village.

632.9

**ST-JEAN-L'ÉVANGÉLISTE** is also known as Nouvelle, bestowed in honor of a Jesuit missionary. A fine agricultural region. To the south may be seen the tip of Miguaska, which forms part of Ristigouche Bay, where numerous battles were waged under the French regime.

640.1

**ESCUMINAC** comes from an Indian word meaning "lookout post", an allusion to the height dominating the village.

**POINTE-À-LA-GARDE** rappelle l'héroïque défense d'un fort par le sieur Donat de la Garde, du 27 juin au 3 juillet 1760, au cours de la dernière bataille navale de la guerre de Sept Ans en Amérique du Nord.

**MANN**, d'origine loyaliste, est un village agricole.

**POINTE-À-LA-CROIX** occupe l'emplacement d'une très ancienne mission.

**RISTIGOUCHE** viendrait d'une locution indienne qui veut dire "rivière divisée comme la main", allusion aux tributaires de la Ristigouche; ce nom pourrait aussi venir du cri de guerre d'une tribu. Dès 1620, les Récollets fondèrent à cet endroit une mission pour les Micmacs, qui se sont perpétués ici jusqu'à nos jours et y ont célébré en 1910 le tricentenaire de la conversion de leur fameux chef Membertou. Le nom de ces Indiens signifie "pays de l'amitié". En 1760, après la dernière bataille navale, les Anglais incendièrent l'église et deux cents maisons. Ste-Anne de Ristigouche est un sanctuaire qui attire nombre de pèlerins. Dans le jardin du monastère, près de l'église, il y a un puits dont la margelle couronnait le puits des Récollets du village natal de Champlain, Brouage, lorsque le futur fondateur de la Nouvelle-France était enfant.

**MATAPÉDIA**, dont le nom signifie "confluent de deux rivières", est un centre ferroviaire à l'entrée d'une vallée onduleuse, magnifique de verdure et sillonnée de rivières limpides. C'est le pays du saumon. La route suit un ancien portage indien.

650.8

668.4

647.3

**POINTE-À-LA-GARDE** recalls the heroic defence of a fort by Donat de la Garde, from June 27 to July 3, 1760, during the last naval battle in the Seven Years' War in North America.

**MANN**, of Loyalist origin, is an agricultural village.

**POINTE-À-LA-CROIX** occupies the site of an ancient mission.

661.9

**RISTIGOUCHE** may stem from an Indian term meaning "river divided like a hand", with reference to the tributaries of the stream. This name may also come from a tribal war-cry. A mission for the Micmacs was founded by the Récollets in 1620. Descendants of the Micmacs form part of the population. In 1910 tercentenary of the conversion of the noted Micmac chief Membertou was celebrated. The name of these Indians signified "land of friendship". In 1760, following the last naval battle, the British fired the church and 200 houses. Ste-Anne de Ristigouche is a sanctuary which attracts many pilgrims each year. In the monastery garden, near the church, there is a well whose top crowned the well of the Récollet Fathers in Champlain's natal village Brouage, when the future founder of New France was a child.

**MATAPÉDIA**, whose name means "confluence of two rivers", is a railway centre at the entrance to a winding valley, magnificently verdant and threaded by limpid salmon streams. The road follows an old Indian portage.

**ROUTHIERVILLE** date de 1908. **STE-FLORENCE** est un village agricole fondé en 1909.

**CAUSAPSCAL**, fondé en 1870, s'élève au confluent des rivières Matapédia et Causapschal; ce dernier nom serait une déformation d'un mot indien signifiant "eau rapide".

**LAC-AU-SAUMON** est au bord d'un élargissement de la Matapédia. Nombreux pèlerinages à saint Joseph.

**AMQUI** voudrait dire en indien "terrain de jeu". Chef-lieu; ville florissante, fondée en 1881. Paroisse agricole.

**VAL-BRILLANT**, fondé en 1872, occupe un site remarquable au bord du lac Matapédia. Le nom rappelle le premier curé. Grande église.

**SAYABEC**, qu'on prononce souvent "Sébec", vient d'un mot indien qui veut dire "rivière obstruée". C'est une allusion aux barrages des castors. Village prospère.

**ST-MOÏSE** date de 1870; agriculture et industrie forestière. **STE-ANGÈLE-DE-MÉRICI**, village agricole fondé en 1869, occupe un site pittoresque entre des montagnes. **ST-JOSEPH-DE-LEPAGE**, autre village agricole, date de 1873.

**MONT-JOLI**, fondé en 1881, est construit sur une hauteur qui mérite son nom. Plusieurs institutions. Centre ferroviaire, industriel et commercial. Après Mont-Joli, on atteint Ste-Flavie, point d'entrée en Gaspésie.

702.5

717.5

733.3

760.8

● 689.7 **ROUTHIERVILLE** dates to 1908. **STE-FLORENCE**, an agricultural centre founded in 1909.

● **CAUSAPSCAL**, founded in 1870, stands at the confluence of the Matapédia and Causapschal Rivers; the latter name is apparently a distortion of an Indian word meaning "fast water".

● 710.2 **LAC-AU-SAUMON** is situated at one of the widest stretches of the Matapédia River. Many pilgrimages are held to St. Joseph's Shrine.

● **AMQUI** means in Indian "land for play". A flourishing little town, and county seat founded in 1881. Agricultural parish.

● 726.3 **VAL-BRILLANT**, founded in 1872, occupies an outstanding spot on the banks of lake Matapédia. The name recalls its first parish priest. There is a big church here.

● **SAYABEC**, which is often pronounced "Sébec" or "Saybek" comes from an Indian word meaning "river blocked". This is in connection with the former beaver dams. A flourishing little village.

● 741.1 **ST-MOÏSE** dates back to 1870. Agriculture and forest industry. **STE-ANGÈLE-DE-MÉRICI**, an agricultural village founded in 1869, is picturesquely located between two mountains. **ST-JOSEPH-DE-LEPAGE**, another agricultural village, dates back to 1873.

● **MONT-JOLI**, founded in 1881, is built on a height which justifies its name "Pretty Mount". Many institutions are located here. It is a railway, industrial and commercial centre. After leaving Mont-Joli we reach Ste-Flavie, starting point for the Gaspé tour.

Pour le retour à la Vieille Capitale, le voyageur qui prend la rive nord du St-Laurent découvrira d'autres aspects inoubliables du Québec. La traversée se fait à Rivière-du-Loup, où chaque jour ont lieu plusieurs départs pour **ST-SIMÉON**, attrayant petit port. Maintenant, ce sont les belles Laurentides qui dominent le fleuve. **ST-FIDÈLE**, qui se livre à l'agriculture et à l'industrie du bois comme plusieurs autres paroisses de la rive nord, est situé à plus de 1,200 pieds d'altitude. **CAP-À-L'AIGLE** tient son nom de Champlain et est très pittoresque. **LA MALBAIE**, centre considérable, faisait partie d'une ancienne seigneurie. Son nom lui vient de Champlain. C'est une villégiature connue, comme le sont aussi, **POINTE-AU-PIC**, **ST-IRÉNÉE** et les **ÉBOULEMENTS**, dont le nom rappelle le tremblement de terre de 1663. Si l'on prend la route 15A, on traverse les villages agricoles de **STE-AGNÈS** et **ST-HILARION**. A la jonction des routes 15 et 15A, on arrive à **BAIE-ST-PAUL**, qui date de 1681 et attire les artistes par son pittoresque; c'est un centre artisanal. Au large de **BAIE-ST-PAUL**, on voit l'île aux **COUDRES**, où le 7 septembre 1535, la messe fut célébrée pour la première fois au Canada.

**LA PETITE-RIVIÈRE** est une paroisse agricole datant de 1734. **ST-TITE-DES-CAPS** est au pied de hauteurs qui expliquent son nom. **ST-JOACHIM** a eu des habitations dès 1626, et c'est à cet endroit que Mgr de Laval fit construire une école d'arts et métiers. Il reste des vestiges de cette école et de la vieille église, incendiées lorsque les troupes de Wolfe ravagèrent la côte de Beau-pré, en 1759. Par leur beauté et leur ancienneté, les vieilles sculptures et pièces d'orfèvrerie du Québec sont comme un reflet de l'histoire de la Nouvelle-France. **STE-ANNE-DE-BEAUPRÉ**, à 22 milles de Québec, est l'un des lieux de pèlerinage les plus anciens et les plus célèbres de l'Amérique. Le premier sanctuaire, une modeste chapelle de bois, fut érigé il y a trois cents ans, à la suite d'un voeu de marins bretons. Au cours de ces trois siècles,

For the return trip to the Ancient Capital, the traveller who decides to follow the North Shore of the St. Lawrence will discover other unforgettable aspects of Québec. The St. Lawrence is traversed at Rivière-du-Loup, where there are several daily crossings to **ST-SIMÉON**, an attractive little port. The beautiful Laurentian chain now dominates the St. Lawrence. **ST-FIDÈLE**, which lives through agriculture and the lumber industry, as do many of the parishes on the North Shore, is situated at over 1,200 feet altitude. **CAP-À-L'AIGLE** was so christened by Champlain, and is most picturesque. **LA MALBAIE (MURRAY BAY)**, an important centre, formed part of an ancient seigniorie. It, too, was named by Champlain. It is a well-known summer resort, as also are **POINTE-AU-PIC**, **ST-IRÉNÉE** and les **ÉBOULEMENTS**, the latter name recalling a serious earth tremor in 1663. If Highway No. 15A is followed, the agricultural villages of **STE-AGNÈS** and **ST-HILARION** are traversed. At the junction of Highways Nos. 15 and 15A, stands the village of **BAIE-ST-PAUL**, which dates back to 1681 and is very popular with artists, due to its outstanding beauty; it is a handicrafts centre. Offshore from **BAIE-ST-PAUL** may be seen **ILE AUX COUDRES**, where the first Mass was celebrated in Canada, on September 7, 1535.

**LA PETITE-RIVIÈRE** is an agricultural parish dating back to 1734. **ST-TITE-DES-CAPS** lies at the foot of heights, which accounts for its name. **ST-JOACHIM** had houses as far back as 1626, and it was here that Msgr. de Laval had an arts and handicrafts school erected. Traces of the old school still remain, as well as vestiges of the ancient church, fired when Wolfe's troops ravaged the Beau-pré region in 1759. Through their beauty and antiquity, the old sculptor's and goldsmith's creations in Québec are like a page of the early history of New France. **STE-ANNE-DE-BEAUPRÉ**, 22 miles from Québec City, is one of America's oldest and most famous pilgrimage spots.

des millions de pèlerins ont prié ici, et c'est la reconnaissance de la multitude des affligés guéris ou consolés qui assure la construction de l'imposante basilique actuelle. Le trésor du sanctuaire contient des pièces d'un grand intérêt artistique et historique. **CHÂTEAU-RICHER** est la première fondée des anciennes paroisses de la côte de Beaupré, qui s'identifient avec les débuts de l'organisation religieuse de la Nouvelle-France. Elle date de 1661. On y voit plusieurs vieilles maisons. **L'ANGE-GARDIEN** possède une église datant de 1675; le tabernacle fait l'admiration des connaisseurs.

**BOISCHATEL**, paroisse agricole, est un démembrement de l'Ange-Gardien. **COURVILLE** a de vieilles maisons. **MONT-MORENCY**, centre industriel, est bâti près de la célèbre chute du même nom, ainsi appelée en l'honneur d'un lieutenant-général de la Nouvelle-France. La hauteur de cette chute est de 274 pieds; elle dépasse de plus de 100 pieds celle du Niagara. Montmorency a été le théâtre d'une victoire des Français sur les Anglais en 1759. Un pont relie Montmorency à la célèbre **ILE D'ORLÉANS**, dont les six anciennes paroisses sont d'un charme inoubliable. Le chemin qui fait le tour de l'île ne dépasse guère 43 milles en tout. **BEAUPORT**, dont la colonisation remonte à 1634, compte plusieurs vieilles maisons. **GIFFARD** porte le nom de l'un des principaux seigneurs colonisateurs de la Nouvelle-France.

The first shrine, a modest wooden chapel, was erected some three hundred years ago, result of a vow by Breton sailors. During the last three centuries millions of pilgrims have visited the place; gratitude of the host of afflicted who obtained favours and solace has brought about construction of the present imposing basilica. The sanctuary's treasury contains many objects of great artistic and historic interest. **CHÂTEAU-RICHER** was the first of the old parishes founded along the Beaupré coast, and is identified with the first steps of the religious organization of New France. It dates back to 1661. Many old houses are to be seen. **L'ANGE-GARDIEN** has a church which was built in 1675, and its tabernacle is a revelation to experts.

**BOISCHATEL**, an agricultural parish, is part of what was formerly l'Ange-Gardien. **COURVILLE** possesses ancient houses. **MONTMORENCY**, an industrial centre, rises near the historic falls of the same name, so called in honor of a Lieutenant General of New France. The height of these falls is 274 feet; it exceeds by over 100 feet that of Niagara. Montmorency was the scene of a French victory over the British in 1759. A bridge links Montmorency with the celebrated **ILE D'ORLÉANS**, whose six parishes have their own individual and unforgettable charm. The road circling the island is barely 43 miles in length. **BEAUPORT**, whose colonization dates back to 1634, has many historically ancient homes within its limits. **GIFFARD** bears the name of one of the leading colonization seigneurs of New France.

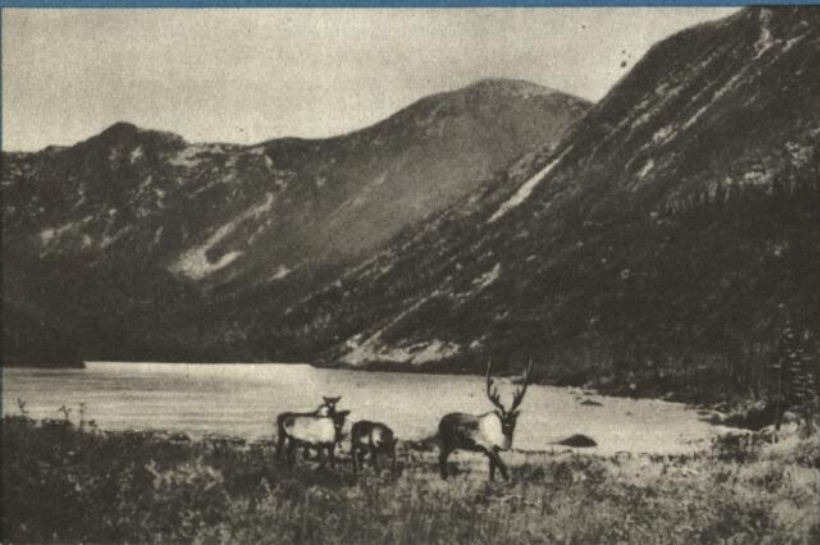
## Le Parc de la Gaspésie

Le Parc de la Gaspésie proprement dit, qui englobe les Monts Shickshocks, occupe une superficie de 1,300 milles carrés dans les montagnes de l'intérieur. Les célèbres monts de la Table, cette enfilade de pics dont les sommets atteignent plus de 4,000 pieds d'altitude, sont les plus hauts du sud-est du Canada et au sommet du mont Jacques-Cartier le voyageur reçoit l'impression à 4,170 pieds d'élévation qu'il survole les pics qui l'entourent. L'aménagement du parc, repris en 1947 après une longue interruption, a été conçu de manière à relier tous les secteurs par une route carrossable afin de faire découvrir à ses visiteurs toutes les merveilles naturelles que renferme le parc.

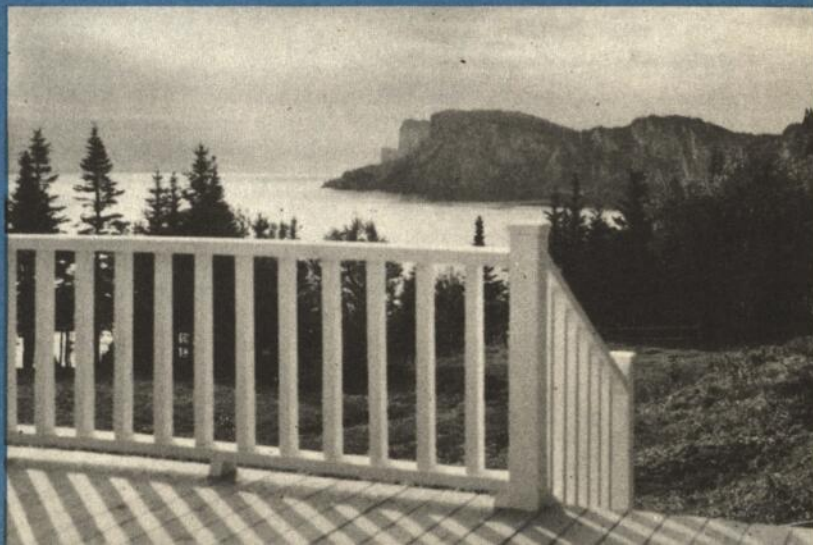
## The Gaspesian Park

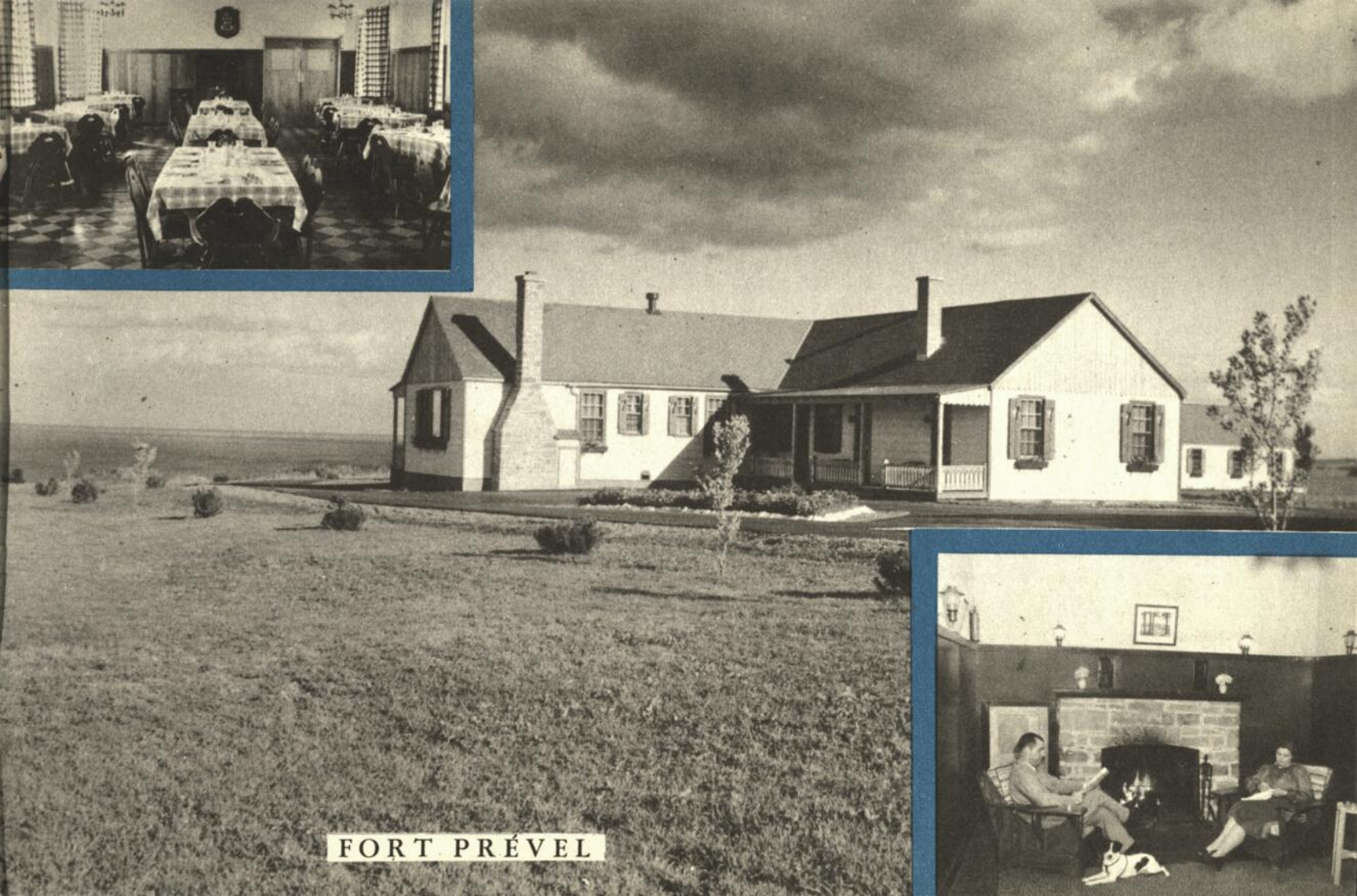
The Gaspesian Park proper, which takes in the Shickshock Mountains, covers a mountain area of 1,300 square miles. The Table-Top Mountains, at 4,000 feet above sea level, are the highest in South-eastern Canada and the traveller who has reached the top of the Jacques Cartier peak at 4,170 feet has a breathtaking bird's-eye view of the surrounding mountains. The development of the Park has been resumed in 1947 after a long interruption and the planning calls for a network of roads which will eventually lead to various points of interest to be found in the Gaspesian Park.

*Lac des Américains*



*Cap Bon Ami*





FORT PRÉVEL





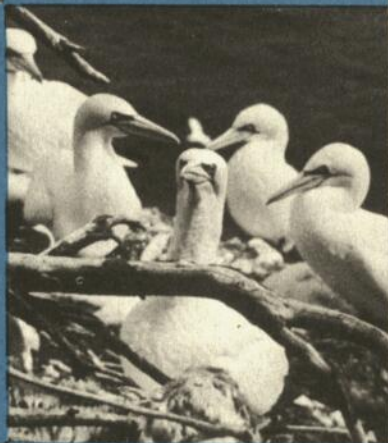
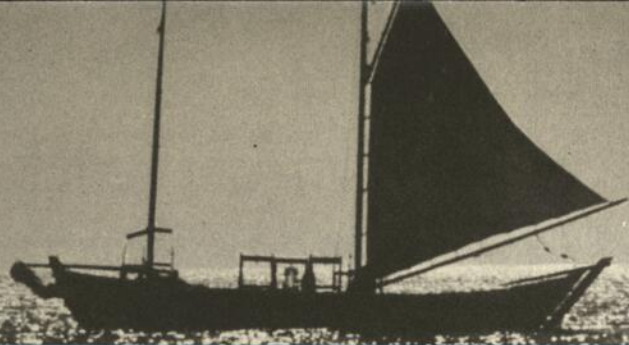
GASPÉ VU DU SANATORIUM

GASPÉ VILLAGE VIEWED FROM THE SANATORIUM

## LA PROVINCE DE QUÉBEC

La plus grande province du Canada. • Population: 3,880,000, en grande majorité d'ascendance française et catholique. • Education: 4 universités, 40 collèges classiques, 75 écoles normales, 2 des beaux-arts, 6 techniques; 66 écoles d'arts et métiers, environ 10,000 écoles primaires. • Hospitalisation: 280 établissements. • Domaine agricole: 36,000,000 d'acres, dont plus de 9,000,000 en culture. • Ressources et industries forestières de première importance. • Ressources minérales incalculables. Industrie et commerce en plein essor. • Ressources hydro-électriques: plus de 18,800,000 c.v., dont 5,850,000 sont utilisés. Longueur des lignes électriques: plus de 24,000 milles. • Réseau routier: 52,400 milles. • Réseau ferroviaire: 4,780 milles. Lignes d'aviation. • Le deuxième port d'Amérique: Montréal. • Chasse et pêche abondantes. • Terre par excellence du tourisme au Canada.

Is the largest Province in Canada, with a population of 3,880,000, in great majority of French and Catholic ancestry. • Educational facilities: 4 Universities, 40 classical colleges, 75 Normal, 2 Fine-Arts and 6 Technical Schools; 66 Arts and Trades Schools, 10,000 Elementary Schools. • Hospitalization: 280 institutions. • Agricultural domain: 36,000,000 acres, of which over 9,000,000 are cultivated. • Outstanding forest resources and industries. • Incalculable mineral resources. Industry and commerce in full progress. • Hydro-electric resources: more than 18,800,000 horse power, of which 5,850,000 are being utilized. Length of transmission lines: over 24,000 miles. • Highways system: 52,400 miles. • Rail system: 4,780 miles. • Air Lines. • America's second greatest port: Montreal. • Abundant hunting and fishing. • Canada's outstanding tourist land.



  
**Bookkeeper**®

Deacidification for Libraries and Archives

December 2010



BNQ



C 000 183 710

